

Chiqueta replega de literatura tradicional de O Plan (Sobrarbe)

Carlos DIEST
(Instituto "Sobrarbe", L'Aínsa)

1. Poesía

Entre os materials replegatos escuella o Romanze de Marichuana. Antimás de bellas estrofas asaber qué orichinals, ye intresán o empleo de l'artículo *lo* (esconoxiu en a fabla biba d'o lugar; mesmo en a toponimia, seguntes o poco que en sé) y a conserbación de bels partizipios en *-ato* (tamién perditos en a fabla biba).

Quiero agradexer á Antonio Rodríguez, á ra suya mai y á ra suya yaya a suya pazenzia y o esfuerzo feito ta ricordar y proporzionar-me istos materials.

ROMANZE DE MARICHUANA

*De los Altos Pirineos
me'n baixé ta Tierra Plana
por cortejar-le á una dona
que Marichuana se llama.
Las mangas de lo gambeto
me llenón de manzanas,
si te quiers casar con yo,
piensa-te-lo, Marichuana.
Las alajas que yo tengo
las diré en pocas palabras:
tengo una sartén sin coda
que me la dio tía Chuana,
tengo una olla desansata
que me la dio tía Urbana
y tamién tengo un espedo
que me lo fize de caña.
Y prepararemos lo bodorio
con toda la parentalla.
Y bino el señor retor
con un sombrero de palla
y luego me preguntó
si quereba á Marichuana.
Y tamién le contesté*

*palabras mui escusatas:
que siempre la boi siguiendo
como lo buco á la craba.
Y para zena nos puson
una poca carne asada
y nos puson unas cols,
porque á todos nos gusataban.
Y estando á mitá de zena,
sentiemos ya la gaitata
y nos marchemos t'o baile
á bailar cuatro tocatas-
Y estando á mitá d'o baile,
lo miembro que s'estiraba
un par de alforchas
de cuatro baras de largas.
Y fizimos un mozé
más ermoso que la plata.
Y lo mandemos t'o mundo
á fer el trica la traca.
Con esto hi de dar-te adiós,
ermosa Marichuana.*

Como en toda a poesía tradicional aragonesa, a tematica ye prou chuzona. Un buen exemplo lo trobamos en ista atra, que parixe una formuleta que rezitaban os ninos:

*Cholas, cholas,
qué altas ban.
Besa-les o cul,¹
que ya baixarán.*

U en istos bersos que cretican l'angluzia de bels mosens:

*Plorez u no plorez,
bente duros me devez.
O monaguillo una peseta
y os muertos á fer puñetas.*

¹ Como se bei en iste y muitos otros d'os textos replegatos (y en o nombre aragonés d'o lugar), en l'aragonés de O Plan (tamién en Os Molins) a -o zaguera se pierde en as silabas finals atonas cuan ba prezedita de -n u -l (conto que tamién pasará o mesmo con a -r, como en Bielsa u Chistau, pero no he puesto comprobar-lo encara).

Tamién son chenerals en a nuestra literatura as menzions, chuzonas de nuebas, á otros lugares d'a redolada:

*En Torralisa
matón a burra grisa.
En San Lorién
quereban tamién.
Y en Araguás,
de as pezuñas t'atrás.*

Y os ditos sobre as casas d'o lugar:

*En Casa O Plano²
recogen o grano.
En Casa Badías
lo masan.
Y en Casa Beturián
fan o pan.*

2. Contez

SILBÁN EN O PLAN

Silbán yera un ombracho de o mon de Tella que campaba por O Sobrarbe y bellas bezes se'n llegaba ta O Plan. Iste ombre yera un pelandruacho y mangurriaba las güellas de la chen que no paraba cuenta y no las cudiaba. Iste ombre mataba á la chen pa comer-se-la y quedar-se con as suyas cosas y con os suyos diners. Por ixo todo o mundo le teneba miedo.

3. Adibinetas

*Cuatro monchas n'un combento,
ni bentana ni bentanico
por onde sacar o morrico.
Qué ye? A NUEZ.*

² D'aluerdo con a fonetica local, ye prou raro que en o nombre d'ista casa se mantenga a -o.

*Millo, miel y cordobán.
Por más agudo que seigas
no lo debinarás asta San Chuan.
Qué ye? AS FIGAS.*

*Larga como una sogá
y os diens como una loba.
Qué ye? A BARZA.*

*En o monte berdeya
y en casa codeya.
Qué ye? A ESCOBA.*

*Una cosa redondeta
y á'l cul una estaqueta.
Qué ye? A MANZANA.*

*Campo blanco,
simién negra,
zinco güeis
y una rella.
Qué ye? O PAPEL, A TINTA, A MAN Y A PLUMA*

*Una bola turrusqueta
y en o cul una estaqueta.
Qué ye? A OLIBA.*

*Cuan puya t'o mon, marcha farteta,
y cuan baixa, torna laseta.
Qué ye? A BOTA BIN.*

*Cuan ban t'o mon miran ta casa,
cuan ban ta casa miran t'o mon.
Qué ye? OS CUERNOS DE A CRABA.*

*Un güelo yera pixando,
baixa la güela y l'engancha o mango.
Qué ye? O PORRÓN.*

*Si quiera aquí, aquí,
si quiers allá, allá.
Chuntaremos peleslo con peleslo
y a carne biba en o meyo.
Qué ye? O GÜELLO.*

*Si quiers aquí, aquí,
si quiers allá, allá,*

*y si no imos t'a cama
á chuntar pelo con pelo
y fer-lo de güena gana.
Qué ye? O SUENIO Y AS PESTAINAS.*

*Fui t'o mon,
clabé una estaca
y o forau
me lo llebé ta casa.
Qué ye? O CUL.*

*Á os pies de mi dama
m'arrodillé
y por onde pixaba
le'n encajó.
Qué ye? O ZURRET.*

Carlos DIEST
(Instituto "Sobrarbe", L'Aínsa)